### Course Name: SPAN 3313

**Meeting Days/Times:**
- Tuesdays and Thursdays
- 12:30 p.m. to 1:45 p.m.

**Professor:** Marko Miletich

**Office Location:**
- Faculty Center 279

**Phone Number:** (361) 825-3352.

**Course Section:** 001

**Building/Classroom:**
- Corpus Christi Hall 208 Computer Lab

**E-mail:** Marko.miletich@tamucc.edu

**Office Hours:**
- Tuesdays 10:30 a.m. to 11:30 a.m.
- Wednesdays 12:00 p.m. to 2:00 p.m.
- Or by Appointment

### Textbook:
Lunn, Patricia V.; Lunsford, Ernest J. *En otras palabras: perfeccionamiento del español por medio de la traducción*. Georgetown: Georgetown University Press, 2003 (or latest edition)

### Course Description:
This course is an introduction to the theory, methods and practice of English to Spanish translation and Spanish to English translation. It addresses translation problems related to culture and language as well as the fundamentals of translating general material from different fields such as journalism, advertisement, tourism, gastronomy, health, and business.

### Spanish Student Learning Outcomes:
- Students will analyse original texts for translation and examine the conventions of the text and genre
- Students will identify texts’ communicative function and follow translation assignments
- Students will compare and use parallel texts and reference works (dictionaries, data bases, grammars, internet, thesaurus...)
- Students will translate proper names, quantities, currencies, measures, weights, puns, idioms, cultural references, text and image, metaphors, etc.
- Students will be able to describe several issues in translation history

### Attendance
Regular attendance and active participation are vital in learning a foreign language. To better understand linguistic concepts and practice them in a supportive environment, you must be in class. You are expected to attend all classes. Absences, tardiness or leaving class early will affect your academic performance and your final grade. **After the third absence, you will lose 3 points from your final average grade, for every absence thereafter.** Three late arrivals or leaving class early will equal ONE unexcused absence. Remember: Absences do not exempt you from material covered, assigned or due in class during your absence. Employment predicaments or travel plans do not constitute legitimate absences. Furthermore, it is your responsibility to provide written documentation **no later than one week after the period of absence** to be excused and permitted to make up missing work. Please, keep track of your absences and tardiness.

### Participation
Participation is essential to the language learning experience. To maximize your oral proficiency prepare before coming to class. A positive attitude and your willingness to participate are key. Participation in class
is evaluated by your level of engagement displayed in class, the general knowledge of the material discussed, and the accuracy of your linguistic performance.

**Remember:** *Errors are intrinsic to the learning process; take a chance and participate.*

**Descriptions of major assignments and examinations:** Students are responsible for the readings to be discussed in class. Students will be asked to prepare written answers about the assigned readings and turn them in via Blackboard.

- Students will translate several texts. Each week there will be a translation. All translations homework should be prepared for review in class.
- The first and final version of each translation should be printed and corrected in class.
- All translations and homework must be typed, double-spaced, Times New Roman 12. Translations will be submitted and/or corrected electronically.
- The professor will collect and grade translations and homework throughout the semester.
- No late homework will be accepted.
- There will be a midterm and a final examination.

**Exams.** Exams are an important part of your learning progress in class. These examinations give you an opportunity to assess your understanding of language concepts and to identify areas of difficulty. **No make-ups will be given under any circumstance, unless previously arranged with the instructor.**

**Miscellaneous.** Please reduce unnecessary distractions to the minimum. **No eating is allowed in class, cell phones must be set on vibration mode and put away.** Also, **laptop users must sit in the front row.** Visitors are not allowed in class, unless permitted by the professor in advance. Students are expected to follow the Student Code of Conduct as described by the University Student Handbook and to have an amicable and respectful attitude towards their instructor, language lab staff and fellow students.

*Do not wait for this class to become unmanageable. Meet with your instructor and seek the tutor’s help as soon as possible.*

**Course Evaluation System: Grade Distribution**

- 20% class Participation/ Weekly Translation Preparation
- 20% Homework
- 30% Midterm
- 30% Final Examination
GRADE APPEALS
As stated in University Procedure 13.02.99.C2.03, Student Grade Appeals, a student who believes that he or she has not been held to appropriate academic standards as outlined in the class syllabus, equitable evaluation procedures, or appropriate grading, may appeal the final grade given in the course. The burden of proof is upon the student to demonstrate the appropriateness of the appeal. A student with a complaint about a grade is encouraged to first discuss the matter with the instructor. For complete details, including the responsibilities of the parties involved in the process and the number of days allowed for completing the steps in the process, see University Procedure 13.02.99.C2.03, Student Grade Appeals. These documents are accessible online at: http://academicaffairs.tamucc.edu/rules_procedures/assets/13.02.99.C0.03_student_grade_appeals.pdf. For assistance and/or guidance in the grade appeal process, students may contact the Associate Dean’s office in the college in which the course is taught. For complete details on the process of submitting a formal grade appeal in CLA, please visit the College of Liberal Arts website, http://cla.tamucc.edu/about/student-resources.html.

DISABILITIES ACCOMMODATIONS
The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you believe you have a disability requiring an accommodation, please call or visit Disability Services at (361) 825-5816 in Corpus Christi Hall 116.
If you are a returning veteran and are experiencing cognitive and/or physical access issues in the classroom or on campus, please contact the Disability Services office for assistance at (361) 825-5816.

**ACADEMIC ADVISING**
The College of Liberal Arts requires that students meet with an Academic Advisor as soon as they are ready to declare a major. Degree plans are prepared in the CLA Academic Advising Center. The University uses an online Degree Audit system. Any amendment must be approved by the Department Chair and the Office of the Dean. All courses and requirements specified in the final degree plan audit must be completed before a degree will be granted. The CLA Academic Advising Office is located in Driftwood #203. For more information, please call 361-825-3466.

**DROPPING A CLASS**
I hope that you never find it necessary to drop this or any other class. However, events can sometimes occur that make dropping a course necessary or wise. *Please consult with your academic advisor, the Financial Aid Office, and me, before you decide to drop this course.* Should dropping the course be the best course of action, you must initiate the process to drop the course by going to the Student Services Center and filling out a course drop form. Just stopping attendance and participation WILL NOT automatically result in your being dropped from the class. April 6th, 2018 is the last day to drop a class with an automatic grade of “W” this term.

**ASSIGNMENTS**

**Description.** - Students will translate several texts. Each week there will be a translation. All translations homework should be prepared to be reviewed in class. These assignments are an important part of your coursework, not only because they represent 20% of your grade, but also because they help you study, give you the necessary practice to understand the class material and strengthen your overall proficiency in the language.

*Students must complete all lab assignments through Blackboard (Bb9.tamucc.edu)*

**Computer proficiency skills.** The completion of homework and classroom activities require that you have a minimum of computer proficiency skills and the appropriate system requirements. If you don’t know how to operate a computer, please consult with the Student Computer Help Desk for one-on-one tutorial help.

**Completion dates.** The completion dates for each assignment are very clear on your syllabus. You have a full week to complete an assignment. Only in extreme circumstances, may you complete an assignment for credit after the due date. Your instructor must evaluate and approve your situation, then consult with the First Year Coordinator.
Suggested Readings and Dictionaries


**Helpful Websites:** The following websites have been provided to assist you in finding additional information and practice.

- Real Academia Española
  http://www.rae.es/

- Diccionario Clave
  http://www.smdiccionarios.com/home.php

- Dictionary.com
  http://www.dictionary.com/

- OneLook
  http://www.onelook.com/

- Collins Reverso
  http://dictionary.reverso.net/english-spanish/

- Word reference
  http://www.wordreference.com/

- Linguee

**SPANISH 3313**  COURSE SCHEDULE  **SPRING 2018**


Week 8  March 6-8 MIDTERM EXAMINATION

SPRING BREAK MARCH 12-16

Week 9  March 20-22 Chapter 8 (73-77) Start translation in class of *Carta comercial* (77). Homework 775-777. Discussion of *Carta comercial* (77). Homework *Carta comercial* (77). Chapter 8 (78-82) Start translation in class of *Western Union* (82) Homework *Western Union* (82).


Week 11  April 3-5 Chapter 9 (88-90) Start translation of *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88). Discussion of *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88). Homework *Hoping to Crack Alzheimer’s Together as a Family* (88).


NOVEMBER 24 THANKSGIVING NO CLASS


WEEK 15  May 1 Review

MAY 4-10  FINAL EXAMINATIONS

HAVE A GREAT SEMESTER!